



CUADERNO DE TRADUCCIONES

[*PRIMAVERA*]

Ernesto Hernández Busto

LOREM IPSUM

WALLACE STEVENS

Academic Discourse at Havana

I

Canaries in the morning, orchestras
In the afternoon, balloons at night. That is
A difference, at least, from nightingales,
Jehovah and the great sea-worm. The air
Is not so elemental nor the earth
So near.

But the sustenance of the wilderness
Does not sustain us in the metropolises.

II

Life is an old casino in a park.
The bills of the swans are flat upon the ground.
A most desolate wind has chilled Rouge-Fatima
And a grand decadence settles down like cold.

III

The swans . . . Before the bills of the swans fell flat
Upon the ground, and before the chronicle
Of affected homage foxed so many books,
They warded the blank waters of the lakes
And island canopies which were entailed
To that casino. Long before the rain
Swept through its boarded windows and the leaves
Filled its encrusted fountains, they arrayed
The twilights of the mythic goober khan.
The centuries of excellence to be

Discurso académico en La Habana

I

Canarios de mañana, orquestas por la tarde,
y globos por la noche. Eso supone, al menos,
alguna diferencia respecto a ruiseñores,
Jehovah y el gran monstruo marino. Ni el aire
es tan elemental, ni la tierra
está tan cerca.

Pero lo que nos alimenta en el desierto
no es lo que nos sostiene en las metrópolis.

II

La vida es un antiguo casino en un parque.
Los cisnes descansan sus picos sobre el suelo.
Un viento desolado hiela a la Rouge Fátima
Y una gran decadencia se posa como el frío.

III

Los cisnes... Antes de que sus picos cayeran
abatidos, y antes de que la crónica
de homenajes pedantes manchase tantos libros,
los cisnes custodiaron las claras aguas de los lagos
y los flotantes pabellones adyacentes
al casino. Mucho antes de que la lluvia
arrasara las persianas y las hojas
llenasen sus fuentes incrustadas, ellos adornaron
los crepúsculos del mítico gran kan del maní.
Los siglos de excelencia venidera

